



**PREFEITURA  
BELO HORIZONTE**

SECRETARIA MUNICIPAL ADJUNTA  
DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS



**CITTA DI TORINO**

PROCESSO AMMINISTRATIVO N° 01.054.628.10.33  
**PROTOCOLLO DI INTESA TRA IL COMUNE DI  
BELO HORIZONTE E LA CITTA DI TORINO**

**CONSIDERANDO** i negoziati in corso tra MERCOSUL e UE sulla cooperazione economica e commerciale tra le due parti;

**CONSIDERANDO** l'Accordo di Cooperazione tra Governo Italiano e Brasile del 1972 e il protocollo sulla cooperazione decentrata firmato il 17 febbraio 2007 a Roma in aggiunta all'Accordo di Base di Cooperazione Tecnica tra il Governo della Repubblica Federativa del Brasile e il Governo della Repubblica Italiana;

**CONSIDERANDO** che le regioni italiane, Emilia Romagna, Marche, Toscana, Umbria, Liguria e Piemonte hanno siglato un Protocollo d'Intenti con il Governo Brasiliano;

**CONSIDERANDO** il Protocollo di Intenti tra ANCI, UPI e FNP siglato il 23 settembre 2005 a Torino nell'ambito del Programma 100 città per 100 progetti Italia Brasile;

**CONSIDERANDO** la ricchezza delle attività di cooperazione decentrata già esistenti tra i molteplici soggetti, pubblici e privati, che operano in Italia e in Brasile nel campo della solidarietà internazionale e considerata l'esigenza di conoscersi e coordinarsi per rendere più efficaci gli interventi in atto, così come sollecitato dagli stessi Governi Brasiliano e Italiano;

**CONSIDERANDO** che il Brasile ha un ruolo strategico e propulsivo nel processo d'integrazione dei Paesi del MERCOSUL e l'Italia ha sempre giocato un ruolo significativo e propulsivo nelle politiche europee di integrazione;

**CONSIDERANDO** le affinità culturali tra Brasile e Italia e la presenza in Brasile di una significativa comunità italiana e in Italia di una significativa comunità brasiliana;

**CONSIDERANDO** è da lungo tempo che le Città di Torino e la Municipalità di Belo Horizonte intrattengono relazioni industriali, commerciali, sindacali, di amicizia e solidarietà tra enti pubblici e privati e della società civile organizzata;

**CONSIDERANDO** che queste relazioni si sono rafforzate nell'ultimo anno nel quadro del Programma 100 Città per 100 Progetti Italia – Brasile;

**CONSIDERANDO** che la Città di Belo Horizonte e la Città di Torino hanno siglato nel 2006 una Dichiarazione di intenti;

**ED INOLTRE** in un clima di reciprocità e pari dignità e con uno spirito di cooperazione e solidarietà fra le nostre comunità locali e di amicizia fra i nostri cittadini



**PREFEITURA  
BELO HORIZONTE**

SECRETARIA MUNICIPAL ADJUNTA  
DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS



**CITTA' DI TORINO**

**II COMUNE DI BELO HORIZONTE**, CNPJ n° 18.715.383/0001-40, con sede legale in Av. Afonso Pena 1212, Bairro Centro, Belo Horizonte/MG, rappresentato nel seguente atto dal suo Sindaco, Sr. Marcio Araujo de Lacerda, presenti L'Segretario Municipale di Governo, Sr. Josué Costa Valadão, L'Segretario Municipale di Relazioni Internazionali, Sr. Rodrigo de Oliveira Perpétuo, il Procuratore Generale del Municipio, Sr. Marco Antônio de Rezende Teixeira, d'ora in avanti denominato semplicemente **MUNICIPIO**, e la **CITTÀ DI TORINO**, con sede legale a Torino, Regione Piemonte, Italia, Piazza Palazzo di Città, 1 - 10122, rappresentata nel seguente atto dal suo Sindaco, Sérgio Chiamparino, decidono di firmare il presente Protocollo di intenti che si basa, per tutta la legislazione ad esso applicabile, secondo le seguenti clausole e condizioni:

**ARTICOLO 1 - OGGETTO**

Il presente Protocollo ha per oggetto quello di stabilire le basi e le condizioni della reciproca cooperazione fra le parti intendendo promuovere azioni di scambio e confronto su buone pratiche, la collaborazione istituzionale per facilitare azioni di coesione e inclusione sociale, di democrazia partecipativa, superamento degli squilibri sociali e ambientali che affliggono le società di entrambe le città.

**ARTICOLO 2 - AZIONI DI COOPERAZIONE**

Per la materializzazione dell'impegno di cooperazione sono stabilite, notamente, le seguenti azioni:

- 1) Politiche di cooperazione decentrata e relazioni internazionale a livello municipale;
- 2) Politiche di gestione di grandi eventi e media-eventi (con particolare *focus* su quelli di carattere sportivo);
- 3) Politiche del lavoro, di formazione e riqualificazione professionale (con particolare *focus* sulle politiche giovanili);
- 4) Politiche civiche di gestione dei servizi pubblici essenziali;
- 5) Promozione delle politiche socio educative e culturali nelle città.

**ARTICOLO 3 - IMPEGNI**

Il Comune di Belo Horizonte e la Città di Torino in piena reciprocità e pari dignità, nell'ambito del presente Protocollo si impegnano a:



**PREFEITURA  
BELO HORIZONTE**

SECRETARIA MUNICIPAL ADJUNTA  
DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS



**CITTA' DI TORINO**

- a) Promuovere attività relative alla realizzazione delle azioni individuate all'art. 2, mettendo a disposizione, a seconda della reciproca disponibilità, *know how*, competenze professionali, risorse;
- b) Promuovere e coordinare le attività realizzate dai cittadini e dalle entità delle Città di Torino e Belo Horizonte presenti nei rispettivi territori, come ad esempio la comunità italiana a Belo Horizonte e quella brasiliana presente a Torino, i gruppi sindacali, le organizzazioni della società civile, le associazioni di impresa, gli istituti di formazione, gli atenei universitari;
- c) Favorire la promozione di occasioni di incontro nella Città di Belo Horizonte e di Torino per la concertazione dei progetti di cooperazione tra le due città;
- d) Promuovere azioni inerenti le azioni menzionate nell'art. 2 nel quadro delle relazioni istituzionali della Repubblica Federale del Brasile e della Repubblica Italiana, relative ai programmi di cooperazione tra città latinoamericane ed europee promossi dal MERCOSUL e dall'Unione Europea, nonché nel quadro delle relazioni internazionali tra Stato del Minas Gerais e Regione Piemonte e del Programma 100 Città.
- e) Considerare, in ogni iniziativa promossa insieme da e per le reciproche comunità i seguenti aspetti:
- Rendere il benessere promosso nelle proprie realtà urbane un vantaggio per l'intera società italiana e brasiliana, attraverso l'implementazione di iniziative e progetti pilota, ripetibili anche in altre realtà e territori;
  - Verificare sempre l'applicabilità e la possibilità di estendere ogni iniziativa promossa alle popolazioni lusofone del continente africano, nell'ottica di una triangolazione della solidarietà internazionale.

**ARTICOLO 4 – DURATA**

Il presente Protocollo di Intenti avrà efficacia dalla data della firma dello stesso e avrà durata di 1 (un) anno. Nell'interesse delle parti e tramite un accordo aggiuntivo, il Protocollo potrà essere prorogato, per tutta la legislazione ad esso applicabile.

**ARTICOLO 5 – MODIFICHE**

Il presente Protocollo potrà essere modificato in alcune sue parti o nella sua interezza mediante la celebrazione di un Accordo Aggiuntivo, se di comune accordo fra le parti.



**PREFEITURA  
BELO HORIZONTE**

SECRETARIA MUNICIPAL ADJUNTA  
DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS



**CITTA' DI TORINO**

---

**ARTICOLO 6 – REVOCA, RESCISSIONE O DENUNCIA**

Il presente Protocollo potrà essere revocato di comune accordo fra le parti, rescisso da una delle parti a causa di sopravvenienza legali o di fatti che lo rendono materialmente o formalmente ineseguibile. Potrà essere altresì revocato unilateralmente nel caso di inadempimento di uno degli articoli qui pattuiti, senza che questo possa pregiudicare l'esecuzione delle attività in corso d'opera. La fine improvvisa di detto accordo non darà diritto a nessuna forma di indennizzo.

In caso di revoca, rescissione o denuncia, le pendenze o i lavori in corso d'opera verranno definiti e risolti attraverso l'Accordo di Chiusura del Protocollo, nel quale vengono definite ed attribuite le responsabilità relative alla conclusione o estinzione di ognuna di queste pendenze o lavori.

**ARTICOLO 7 – RISORSE FINANZIARIE**

Il presente protocollo non produce fra le parti alcuna forma di obbligazione finanziaria, né di trasferimento fondi a qualsiasi titolo.

**ARTICOLO 8 – PUBBLICAZIONE**

A seguito della firma di questo Protocollo, l'estratto dovrà essere pubblicato nel diario Ufficiale del Municipio di Belo Horizonte, per conto e a carico del **MUNICIPIO**.

**ARTICOLO 9 – NEGOZIAZIONI DIRETTE**

Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente, tramite negoziazioni dirette, qualsiasi questione che possa suscitare dubbi in relazione all'interpretazione del presente Protocollo.

**ARTICOLO 10 – DISPOSIZIONI GENERALI**

Il presente Protocollo d'Intenti si basa sulla buona fede e si attua nell'assunzione di impegni comuni.

**ARTICOLO 10 BIS – FORO**

Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente, tramite negoziazioni dirette, qualsiasi questione relativa all'interpretazione e l'esecuzione del presente Protocollo.



**PREFEITURA  
BELO HORIZONTE**  
SECRETARIA MUNICIPAL ADJUNTA  
DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS

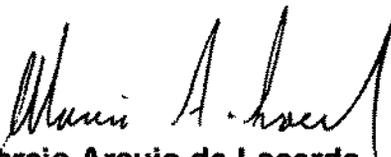


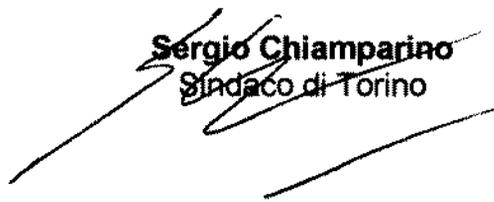
**CITTA' DI TORINO**

71/110

E per rafforzare le proprie intenzioni, le parti firmano il presente Protocollo in triplice copia in portoghese e in triplice copia in italiano, dello stesso tenore e forma, affinché possa produrre i suoi effetti giuridici.

Belo Horizonte/MG, 23 aprile 2010.

  
**Marcio Araujo de Lacerda**  
Sindaco di Belo Horizonte

  
**Sergio Chiamparino**  
Sindaco di Torino

  
**Marco Antônio de Rezende Teixeira**  
Procuratore Generale del Municipio

  
**Josué Costa Valadão**  
Segretario Municipale di Governo

  
**Rodrigo de Oliveira Perpétuo**  
Segretario Municipale di Relazioni Internazionali